
Juan M. Carrasco González, M^a Jesús Fernández García, Iolanda Ogando González y M^a Luísa Trindade Madeira Leal, *Historia de la literatura portuguesa*. Coord. M^a Jesús Fernández García. Mérida, Junta de Extremadura. Gabinete de Iniciativas Transfronterizas, 2011, 521 p.

Miguel Ángel Lama
Universidad de Extremadura
miguela.lama@gmail.com

Para quien desde España se asoma a la literatura portuguesa como aficionado y desde un lugar fronterizo, casi cualquier gesto de aproximación y transferencia, por pequeño que sea, es motivo de celebración. Así escribo, y no como experto; y confío en que nadie considere mi rango lector y mi natural entusiasmo atenuantes del obligado rigor crítico de una reseña de esta *Historia de la literatura portuguesa* que ha elaborado el área de Filologías Gallega y Portuguesa de la Universidad de Extremadura y ha publicado el Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de la Junta de Extremadura. Una *Historia* que tiene un propósito preferentemente divulgativo y una orientación académica para estudiantes de portugués; una *Historia de la literatura portuguesa* publicada en España, desde Extremadura; y que, con esos caracteres, es un acontecimiento editorial reseñable por su significación en el contexto del conocimiento aquí de la lengua y la cultura portuguesas. Finalmente, es una tarea difícil, sin duda, redactar una historia así en un volumen de poco más de quinientas páginas.

Ese grado más de divulgación y el perfil del lector – estudiante y español – son los que hacen singular esta obra en relación con algunos de sus precedentes. Como en tantas otras formas de mirar a Portugal, fue pionero José Antonio Llardent desde su editorial Istmo al editar como *Breve historia de la literatura portuguesa* (1971) una versión de la de António José Saraiva, que fue un ya lejano gesto para la activación del interés de España por la literatura de Portugal. Más

recientemente, Ángel Marcos de Dios y Pedro Serra propiciaron una *Historia de la literatura portuguesa* (Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 1999), que casi coincidió en su publicación con la *Historia de la literatura portuguesa* coordinada por José Luis Gavilanes y António Apolinário Lourenço (Madrid, Ediciones Cátedra, 2000), la de mayor difusión de las mencionadas, a las que viene a sumarse ésta coordinada por la profesora M^a Jesús Fernández García, que se edita como manual de literatura lusa para lectores no iniciados. En él colaboran, además de la coordinadora, Juan M. Carrasco González, M^a Luísa Trindade Madeira Leal y Iolanda Ogando. Está organizado en seis grandes capítulos correspondientes a seis grandes tramos cronológicos que historian la literatura portuguesa, desde la Edad Media, con la formación del Reino de Portugal y el estudio de la lírica y la prosa medievales – a cargo de M^a Luísa Leal y M^a Jesús Fernández –, hasta la literatura de los siglos XX y XXI con *nuevos* nombres como Gonçalo Tavares, José Luís Peixoto o valter hugo mãe.

La obra está llamativa y justificadamente desequilibrada en sus contenidos, pues casi la mitad de todo el volumen la ocupa el capítulo VI “La literatura de los siglos XX y XXI”, redactado por María Jesús Fernández; lo que contrasta mucho con las quince páginas del capítulo sobre la literatura del siglo XVIII, escrito por Iolanda Ogando, que subraya oportunamente figuras como la de la Marquesa de Alorna, la Madame de Stäel portuguesa, como la llama. Ese desequilibrio no es solo porque la propia materia así lo exija. Por ejemplo, no es lo mismo escribir – Juan Carrasco, María Luísa Leal y M^a Jesús Fernández– sobre el gran siglo XVI de Camões y *Os Lusíadas*, de la novela de Bernardim Ribeiro o del teatro de Gil Vicente, que hacerlo sobre el ciertamente raquítico siglo XVII, que tanto se resiente de la *presencia* española, en un capítulo breve, de Juan Carrasco, que no llega a las treinta páginas. La obra, en fin, tiene esas diferencias de tratamiento por su carácter divulgativo y su afán de lograr lectores para tan cercana y extraordinaria literatura; y de ahí que el acento se ponga en lo más próximo, lo más actual. Por eso, medio libro se dedica, partiendo de la vanguardia modernista de *Orpheu*, a cumbres como Fernando Pessoa, Teixeira de Pascoaes, Miguel Torga, Carlos de Oliveira, Sophia de Mello Breyner Andresen, Mário Cesariny, António Ramos Rosa, José Saramago, Herberto Helder, António Lobo Antunes...

Sus fines divulgativos – nótese que todas las citas de fragmentos literarios están traducidas al español a pie de página – no obstan para que se aprecie en la redacción de estos capítulos un afán de

exhaustividad y una voluntad de aportar aunque sea en esbozos algo al estudio de la historia literaria portuguesa. Es, sí, una obra que nace dirigida a un tipo de lector, el español. Y un tipo de lector español que puede que se acerque a la mayor parte de los contenidos del libro por vez primera. Pero al mismo tiempo, y eso honra el proyecto, quiere ser rigurosa con el objeto de estudio, y creo que el historiador de la literatura portuguesa no quedará defraudado por algunos tratamientos. Igualmente, esta historia permite repasar el eco que la literatura portuguesa ha tenido y tiene en España, al ofrecer información sistemática – en las notas al pie – sobre las ediciones en español de los principales autores tratados, privilegiando las referencias más actuales, sean de nombres antiguos, como el caso de Gil Vicente, del que se menciona la trilogía *As Barcas*, modernamente difundida en la edición y traducción de Andrés Pociña López (Universidad de Alcalá de Henares, 2002); sean de nombres de la literatura de los siglos XX y XXI, desde Fernando Pessoa a Miguel Torga o Manuel Alegre. En este caso, en el conjunto de los autores más cercanos a nuestra contemporaneidad, se aprecia claramente este afán informativo que busca ofrecer al lector unos datos muy actualizados, con novedades muy recientes. Así ocurre cuando se recoge esa muestra de la difusión de Teixeira de Pascoaes en la antología poética traducida por Antonio Sáez Delgado de *Saudade. Antología Poética 1898-1952* (Gijón, Trea, 2006) o la muy citada antología bilingüe *Alma Minha Gentil*, de Carlos Clementson (2009); la novedad de la edición en España de una obra como *Uma abelha na chuva*, de Carlos de Oliveira, publicada por KRK en 2009; o, finalmente, la traducción poética *folclore íntimo* de valter hugo mãe por Martín López-Vega (2011). Son muchos los ejemplos de esta información muy útil que a veces puede resultar demasiado redundante, como ocurre cuando se alude a la mencionada antología de Clementson, que el lector encuentra en la primera nota (p. 19) del libro y que posteriormente será un *lugar común* referido de maneras distintas en numerosas notas, sobre todo de la sección “La literatura de los siglos XX y XXI”. La cohesión necesaria de una obra así se resuelve con solvencia, no solo por la reducción del número de colaboradores a cuatro autores; sino por una eficaz labor de coordinación, que desfallece en muy pocos momentos, como en la innecesaria reiteración de la nota en la que se informa al lector – ya avisado en la “Presentación” – de que las “traducciones de los textos son debidas a los autores de cada capítulo” y que solo “excepcionalmente se reproducen traducciones publicadas, en cuyo

caso se indica la procedencia" (página 149, nota 1; pero también en página 180, nota 2; y en página 256, nota 1). Pocas son también las *inevitables* erratas, minucias todas salvo en el caso del apellido del crítico y traductor extremeño Enrique Díez-Canedo (Díaz en p. 501) y muy contadas las ocasiones en las que cabría añadir alguna referencia más a la información que se nos sirve. Así ocurre con la que se da de la poesía de Ruy Belo, que, sí, a pesar de lo que se dice (p. 394, nota 116), conoció la traducción de un libro como *País posible*, vertido al español por Ángel Campos Pámpano en la feliz colección "Cuaderna de poesía portuguesa" dirigida por Adolfo Navas en Madrid en los años noventa.

El volumen se cierra con un índice onomástico con voluntad de guía; pues no contiene todos los nombres citados en la obra, sino solo la nómina de escritores portugueses, de tal manera que un vistazo a la lista resuelve cualquier duda sobre la selección y da una representación del canon. Prueba evidente y final de distinción entre lo que es puramente un listado de autores y la lograda pretensión de esta *Historia de la literatura portuguesa* de ofrecer un análisis sucinto de sus principales movimientos y tendencias estéticos.
